

Müde bin ich, geh zur Ruh  
**Jeg er træt og går til ro**  
 Father, now I seek repose  
 Version for SSAA

Henrik Colding-Jørgensen 1998

*Langsamt, ruhig, Legato*  
*Slowly, calm, legato*

1. JEG ER TRÆT OG GÅR TIL RO, LUK - - KER  
 1. FA - - THER, NOW I SEEK RE- POSE AND MY  
 1. MÜ - - DE BIN ICH, GEH ZUR RUH, SCHLIES - SE  
 MI - NE ØJ - NE TO; - FA - DER, SE - MED KÆR - - LIG -  
 WEA - RY EYE - LIDS CLOSE; - LOOK, - O GOD, TO ME - IN  
 MEI - NE AU - GEN ZU. VA - - TER, LASS - DIE AU - - GEN  
 HED - TIL - MIT RIN - - GE LE - - JE NED.  
 LOVE - FROM - YOUR HEAV'N - - LY THRONE - A - BOVE.  
 DEIN Ü - - - BER MEI - - NEM BET - - TE SEIN.

1 Müde bin ich, geh zur Ruh,  
 schliesse meine Augen zu.  
 Vater, lass die Augen dein  
 über meinem Bette sein.

1 Jeg er træt og går til ro,  
 lukker mine øjne to;  
 Fader, se med kærlighed  
 til mit ringe leje ned!

1. Father, now I seek repose  
 and my weary eyelids close;  
 look, O God, to me in love  
 from Your heav'nly throne above.

2 Hab ich Unrecht heut getan,  
 sieh es, lieber Gott, nicht an.  
 Deine Gnad und Jesu Blut  
 machen allen Schaden gut.

2 Har i dag jeg, kære Gud,  
 syndet imod dine bud,  
 vær mig nådig, vær mig god,  
 slet det ud for Jesu blod!

2. If my sins this passing day,  
 led me from Your paths astray,  
 heav'nly Father will You be  
 merciful and kind to me.

3 Alle, die mir sind verwandt,  
 Gott, lass ruhn in deiner Hand,  
 alle Menschen, gross und klein,  
 sollen dir befohlen sein.

3 Se, o Herre, til os ind,  
 os, som har det samme sind,  
 sæt, o Gud, din engehær  
 om al verden fjern og nær!

3. For my dear ones, lord, I pray:  
 Keep them from all harm away,  
 let Your holy angels spread  
 guarding wings above their bed.

4 Müden Herzen sende Ruh,  
 nasse Augen schliesse zu.  
 Lass den Mond am Himmel stehn  
 und die stille Welt besehn.

4 Stå de syge hjerter bi,  
 luk de trætte øjne i,  
 giv os alle fred og ro  
 i vor Herres Jesu tro!

4. Give the sick and weary rest,  
 let them all by You be blest  
 give us grace and peace of mind,  
 that alone in You we find.

Luise Hensel 1817

Oversat Kr. Arentzen 1846.

Translated by F. C. M. Hansen

Müde bin ich, geh zur Ruh  
**Jeg er træt og går til ro**  
 Father, now I seek repose

SATB

TIL MARTIN GRANAU  
 OG HUNDIGEKORET

Henrik Colding-Jørgensen 1998

1. *Langsamt, roligt, Legato*  
 2. *Slowly, calm, Legato*

1. JEG ER TRÆT OG GÅR TIL RO, LUK - - KER  
 1. FA - THER, NOW I SEEK RE - POSE AND MY

1. MÜ - DE BIN ICH, GEH ZUR RUH, SCHLIES - SE  
 MI - NE ØJ - NE TO; - FA - - DER, SE, MED KÆR - LIG -  
 WEA - RY EYE - LIDS CLOSE; - LOOK - O, GOD, - TO ME - IN

MEI - NE AU - GEN ZU. - VA - TER, LASS DIE AU - GEN  
 HED - LOVE - TIL MIT R'IN - T - GE LE - J E NED.  
 FROM - YOUR HEAV'N - - LY THRONE A -- BOVE.

DEIN Ü - - BER MEI - NEM BET - TE SEIN.

H. Colding-Jørgensen 16/12 1998

1 Müde bin ich, geh zur Ruh,  
 schliesse meine Augen zu.  
 Vater, lass die Augen dein  
 über meinem Bette sein.

1 Jeg er træt og går til ro,  
 lukker mine øjne to;  
 Fader, se med kærlighed  
 til mit ringe leje ned!

1. Father, now I seek repose  
 and my weary eyelids close;  
 look, O God, to me in love  
 from Your heav'nly throne above.

2 Hab ich Unrecht heut getan,  
 sieh es, lieber Gott, nicht an.  
 Deine Gnad und Jesu Blut  
 machen allen Schaden gut.

2 Har i dag jeg, kære Gud,  
 syndet imod dine bud,  
 vær mig nådig, vær mig god,  
 slet det ud for Jesu blod!

2. If my sins this passing day,  
 led me from Your paths astray,  
 heav'nly Father will You be  
 merciful and kind to me.

3 Alle, die mir sind verwandt,  
 Gott, lass ruhn in deiner Hand,  
 alle Menschen, gross und klein,  
 sollen dir befohlen sein.

3 Se, o Herre, til os ind,  
 os, som har det samme sind,  
 sæt, o Gud, din engehær  
 om al verden fjern og nær!

3. For my dear ones, lord, I pray:  
 Keep them from all harm away,  
 let Your holy angels spread  
 guarding wings above their bed.

4 Müden Herzen sende Ruh,  
 nasse Augen schliesse zu.  
 Lass den Mond am Himmel stehn  
 und die stille Welt besehn.

4 Stå de syge hjerter bi,  
 luk de trætte øjne i,  
 giv os alle fred og ro  
 i vor Herres Jesu tro!

4. Give the sick and weary rest,  
 let them all by You be blest  
 give us grace and peace of mind,  
 that alone in You we find.

Luise Hensel 1817

Oversat Kr. Arentzen 1846.

Translated by F. C. M. Hansen